

Силабус курсу

Англійська мова для юристів



Ступінь вищої освіти – бакалавр
Освітньо-професійна програма
«Англійсько-український переклад»
Дні занять: згідно з розкладом
Консультації: згідно з розкладом
Рік навчання: II,
Семестр: 4
Кількість кредитів: 4
Мова викладання: англійська

Викладач курсу:	Кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Гоца Наталія Михайлівна
Контактний телефон	
Е-mail викладача:	hotsa@tnpu.edu.ua
Формат дисципліни	Вибіркова
Обсяг дисципліни	Кредити ЄКТС – 4 (120 год.)

Опис дисципліни

Дисципліна «Англійська мова для юристів» спрямована на ознайомлення із основними лінгвістичними параметрами текстів юридичного дискурсу. В рамках курсу запропоновано опрацювання таких питань як юридична мова та юридична лінгвістика як взаємопов'язані поняття; основні характеристики юридичного дискурсу; жанрово-стилістична класифікація текстів юридичного дискурсу; лексичні аспекти юридичних текстів; особливості юридичної термінології; синтаксичні особливості юридичних текстів; граматичні аспекти юридичних текстів. Практична цінність курсу пов'язана із формуванням навичок цілісного і послідовного засвоєння мовних особливостей юридичного дискурсу, а також формуванням вмій та навичок професійного спілкування і роботи з текстами юридичного дискурсу.

Структура курсу

Години лек./сем	Тема	Завдання
4	Юридична мова та юридична лінгвістика як взаємопов'язані поняття	Обговорення
4	Основні характеристики юридичного дискурсу	Усне опитування, виконання вправ.
4	Жанрово-стилістична класифікація текстів юридичного дискурсу	Усне опитування, виконання вправ.
6	Лексичні аспекти юридичних текстів	Усне опитування, виконання вправ.
6	Особливості юридичної термінології	Усне опитування, виконання вправ.
6	Синтаксичні особливості юридичних текстів	Усне опитування, виконання вправ.
6	Граматичні аспекти юридичних текстів	Усне опитування, виконання вправ

Формування програмних компетентностей Програмні компетентності

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 16. Здатність використовувати можливості мережевих програмних систем та Інтернет-ресурсів для вирішення теоретичних і практичних завдань у галузі професійної діяльності.

Програмні результати навчання

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у

різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

Літературні джерела

1. Карабан В.І. Українсько-англійський юридичний словник. Вінниця : Нова книга, 2003. 967 с.
2. Карабан В.І. Англійсько-український юридичний словник. Вінниця : Нова книга, 2004. 1088 с.
3. Словничок юридичних термінів: Навч. посіб. Уклад. В. П. Марчук. К. : МАУП, 2003. 128 с.
4. Bhatia K. L. Textbook on Legal Language and Legal Writing. Universal Law Publishing, 2010. 527 p.
5. Coulthard, M., Johnson, A. An introduction to forensic linguistics: language in evidence. Routledge, 2007. – 237 p.
6. Galdia, Marcus. Legal linguistics. Peter Lang, 2009. 434 p.
7. Garner, Bryan A. The elements of legal style. Oxford University Press, 1991. 236 p.
8. Giannone, D.S., Frade, C. Researching Language and the Law: Textual Features and Translation Issues. Peter Lang, 2010. 278 p.
9. Gubby, Helen. English Legal Terminology: Legal Concepts in Language. Eleven International Publishing, 2011. 272 p.
10. Kielar, Barbara Z. Language of the Law in the Aspect of Translation. Wydawn. Uniwersytetu Warszawskiego, 1977. 169 p.
11. LeClercq, Terri. Guide to legal writing style. Aspen Publishers, 2004. 121 p.
12. Mellinkoff, David. The language of the law. Resource Publications, 2004. 526 p.
13. Putnam, William H. Legal Analysis and Writing. Cengage Learning, 2011. 524 p.
14. Schauer, Frederick F. Law and language. New York University Press, 1993. 517 p.
15. Tiersma, Peter M. Legal Language. University of Chicago Press, 2000. 314 p.
16. Williams, Christopher. Tradition and Change in Legal English: Verbal Constructions in Prescriptive Texts Second Printing. Peter Lang, 2007. 216 p.
17. Zaccaria, Giuseppe. Translation in law. LIT Verlag Münster, 2000. 239 p.

Політика оцінювання

● **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

● **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн тестування (наприклад, у програмі MOODLE).

● **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба,

міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Теми 1-6 – обговорення, виконання вправ, презентація діалогів, перекладів.	90
Підсумковий тест	10

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
64-74	D	задовільно	
60-64	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

До силабусу додано такі матеріали:

- 1) електронний навчально-методичний комплекс у системі MOODLE.